

Т. Е. НИКОЛЬСКАЯ¹

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ СЛОВА «ВНЯТНЫЙ» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Используя методы синхронического семантического описания, лингвистической интерпретации и корпусного анализа текста, автор рассматривает условия и механизмы семантической деривации прилагательного «внятный». В результате анализа лексикографических описаний семантики данного слова и контекстов его употребления в статье делается вывод, что, во-первых, не все современные значения этого слова, регулярно реализующиеся в речи, представлены в словарях и, во-вторых, что даже имеющиеся толкования страдают от неточности. Все зафиксированные в современных толковых словарях лексико-семантические варианты слова «внятный» актуализируются в речи и не несут на себе отпечаток временного ограничения, так что представление слова в словарях как моносемичного и «устаревшего» не оправдано. Это прилагательное ни в одном из значений не демонстрирует стилистической ограниченности, а следовательно, помета «книжное», присутствующая в словаре Ушакова, не актуальна. Слово «внятный» реализуется не только в двух значениях, указанных в словарях, но и в некоторых других, причём реализуется регулярно, что свидетельствует об их неокказиональном статусе.

Сохраняя стабильным план выражения, слово, под влиянием меняющихся коммуникативных потребностей языкового коллектива, трансформировало план содержания. Таким образом, слово «внятный» демонстрирует одну из основополагающих характеристик языкового знака, а именно — асимметрию его означающего и означаемого, которая выражается, в частности, в несинхронном изменении во времени формы знака и его содержания.

Ключевые слова: полисемия, семантическая деривация, лексико-семантический вариант, расширение лексического значения.

Современный этап развития русского языка характеризуется значительными изменениями в семантико-стилистической сфере. Одним из активных механизмов трансформации лексических единиц является семантическая деривация, приводящая, в частности, к расширению понятийного объёма лексемы и к развитию в её пределах новых лексико-семантических вариантов (ЛСВ).

¹ Татьяна Евгеньевна Никольская — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и стилистики, ФБГОУ ВО «Литературный институт имени А.М. Горького» (Москва, Российская Федерация); t.e.nikolskaya@gmail.com

Примером такого слова, которое буквально на наших глазах переживает процесс семантико-стилистической трансформации, служит прилагательное «внятный». В большинстве современных толковых словарей отражаются два его значения: «хорошо слышный, отчётливо звучащий» [Ожегов, 84] и «понятный, вразумительный» [Ефремова]. В более ранних словарях — в словаре под ред. Д. Н. Ушакова и в ССРЛЯ — с пометой «устаревшее»; кроме того, Ушаков приводит заглавное слово словарной статьи «внятный» со стилистической пометой «книжное» [ТСРЯ]. В словаре Ожегова, в отличие от других словарей, второе значение вообще не отмечено.

Между тем при анализе контекстов, в которых употребляется прилагательное «внятный», становятся очевидными следующие моменты, заставляющие усомниться в исчерпывающем и точном характере его словарного описания. Во-первых, все зафиксированные в современных толковых словарях его лексико-семантические варианты актуализируются в речи и не несут на себе отпечаток временного ограничения, так что представление слова как моносемичного в словаре Ожегова и как «устаревшего» в словаре Ушакова и в ССРЛЯ не оправдано. Во-вторых, прилагательное ни в одном из значений не демонстрирует стилистической ограниченности, а следовательно, помета «книжное» в словаре Ушакова не актуальна. В-третьих, первое лексическое значение по своей сути не является однородным, оно состоит из двух компонентов, хотя и связанных между собой, но в то же время достаточно самостоятельных для того, чтобы входить в разные синонимические ряды и выступать в качестве мотивирующих для разных лексико-семантических вариантов. В-четвёртых, слово «внятный» реализуется не только в двух значениях, указанных в словарях, но и в некоторых других, причём реализуется регулярно, что свидетельствует об их неокказиональном статусе.

Рассмотрим каждый из этих моментов подробнее, используя в качестве доказательной базы приведённых выше тезисов анализ употреблений интересующего нас прилагательного. Итак, наше первое наблюдение состоит в том, что оба лексико-семантических варианта (ЛСВ) слова «внятный», отмеченные в словарях, представлены в современной речи и второй из них — «понятный, вразумительный» — не является хронологически отмеченным. Первый ЛСВ, существование и современность которого не подвергается сомнению, реализован, в частности, в следующем, сравнительно позднем, контексте: «Уже спускаясь, услышал Саша внятный, басовитый голос депутата» [Захар Прилепин. Санька (2006)]¹. Семный состав значения «ясно слышный, доходящий до слуха, отчётливый» [ССРЛЯ, 488] эксплицитно поддерживается ближайшим окружением слова «внятный»: глаголом «услышал», существительным «голос». Второй ЛСВ — «понятный, вразумительный» — также реализуется в современных контекстах, и при этом авторы текстов, употребляющие это слово, явно не стараются решить какую-либо стилистическую задачу, связанную с употреблением устаревшего слова, например: «Вы путаете. Это я там был. А вот вас как раз и не было. И нам необходимо ваше внятное объяснение: почему?» [Александра Маринина. Последний рассвет (2013)]. Объяснение — процесс или результат интеллектуальной деятельности,

¹ Здесь и далее примеры, если не указано иного, взяты из базы Национального корпуса русского языка. Электронный ресурс: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html#>

следовательно, его можно растолковать, сделать ясным, понятным [Ожегов, 362], то есть «внятным».

Второе замечание касалось отсутствия стилистических ограничений в употреблении прилагательного «внятный», на что указывает его свободное функционирование в текстах различной стилистической принадлежности. В частности, оно встречается в спонтанной бытовой разговорной устной речи реальных людей («...не очень внятная речь, потому что у меня губы парализованы» [О. Б. Сиротина. Беседы с О. Б. Сиротиной // Из коллекции Саратовского университета, 2008]) и в стилизации разговорной речи в художественных произведениях («Ты можешь сказать что-нибудь более внятное, кроме “по собственному желанию”?» [Ю. И. Визбор. Завтрак с видом на Эльбрус (1983)]), в публицистических текстах («Результат более чем убедительный для всех, кому внятен голос разума» [Игорь Караулов. Бумага против свинца // Известия. 2014.05.14]) и в научных («Такое развитие событий подчёркивает необходимость выработки внятной позиции по отношению к клонированию...» [Виталий Куренной. Этика вида и геновая инженерия // Отечественные записки, 2003]), а также в официально-деловых («...внятная структура самоуправления...» [Концепция отделения (2003)]).

Третье замечание имеет отношение к особенностям описания в словарях лексико-семантического варианта «хорошо (явственно) слышный, отчётливо звучащий». Во всех современных толковых словарях, кроме ССРЛЯ¹, отсутствует указание на то, что одно из значений слова «внятный» может не иметь денотативную оценочную сему. В ССРЛЯ, наряду с компонентами описания значения, приведёнными выше, присутствует «доходящий до слуха». Актуальность такого значения подтверждается многочисленными контекстами, а также сочетаемостью слова «внятный» в первом значении с наречиями степени с семантикой незначительности признака. Если предположить, что в сочетаниях с наречиями «чуть», «едва», «еле» прилагательное «внятный» реализовало значение «хорошо слышный, отчётливо звучащий», то тогда всё словосочетание в целом приобретает характер обиходной катахрезы: *чуть хорошо слышный, *едва отчётливо слышный. С прилагательным, в котором на денотативном уровне отсутствует указание на высокую степень проявления признака, такие наречия сочетаются свободно, не вступая в онтологическое противоречие: «чуть внятный стон», «чуть внятный шёпот», «чуть внятный робкий ответ» [Лидия Чарская], «чуть внятный скрип» [Д. В. Григорович]. Указанный безоценочный оттенок значения прилагательного «внятный» не только определяет особенности его сочетаемости, но и мотивирует развитие новых значений, поэтому он должен быть отмечен в словарях. Условно определим его как 1₂. Именно на основе значения «доходящий до слуха, слышный» развивается ещё одно значение, не зафиксированное в словарях, но свободно воспроизводимое носителями языка в речи на протяжении уже длительного времени, а именно — «воспринимаемый органами чувств (на

¹ В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля «внятный» толкуется через синонимы, в числе которых есть безоценочное «слышный», а также описательно — через нейтральное «доступный слуху и понятиям» [Даль, 216], однако в настоящей статье словарь Даля не учитывается как источник, ввиду того что предметом анализа являются особенности современного функционирования интересующего нас слова.

слух, обонянием, зрением, осязанием)», например: «грустный, чуть внятный запах вишнёвой коры» [М. А. Шолохов. Поднятая целина (1932)], «тонкий, чуть внятный аромат» [М. А. Шолохов. Тихий Дон (1928)], «еле внятное тепло» [В. П. Астафьев. Пролётный гусь (2000)], «сколько-нибудь внятные очертания» [С. Новопрудский. Как бы о быках (2001)], «придать площади внятный контур» [Rapacom 2016], «внятный вид контура человеческой фигуры» [Сафонов 2011, 92], «с внятными яркими картинками» [Детский сад // Известия. 2002.02.14] и т.п. Очевидно, что слово «внятный» прошло процесс расширения лексического значения: «доступный для слуха» (т. е. чувства, с помощью которого человек воспринимает окружающую действительность, наряду со зрением, обонянием, осязанием и вкусом) → «доступный для восприятия с помощью других аналогичных чувств, воспринимаемый, ощущаемый» ($1_2'$).

Уже само описание первого значения указывает на его семантическую неоднородность, на его двухкомпонентный (или даже трёхкомпонентный, в случае отмеченности значения 1_2) состав: «хорошо слышный» (обозначим его для удобства дальнейших референций 1_1) — это описание звука с позиции слушающего, прилагательное «внятный» в таком случае характеризует особенности восприятия звука, а «отчётливо звучащий» ($1_1'$) — это характеристика источника звука, способа его производства (чаще всего произнесения). Семантическая неоднородность первого значения слова «внятный» обратила на себя внимание О. Ю. Богуславской — автора статьи о синонимическом ряде с доминантой «отчётливый», включающем в себя и прилагательное «внятный», в «Новом объяснительном словаре синонимов»: «Значение этого прилагательного модифицируется в зависимости от типа воспринимаемого объекта. Когда **внятный** характеризует звуки, оно указывает на достаточную для восприятия (а не хорошую, как при употреблении прилагательного **отчётливый**) выделенность звука на общем фоне. В этом отношении оно сближается с синонимом **явственный**. . . При характеристике способа произнесения **внятный** указывает на то, что все звуки речи хорошо противопоставлены друг другу, ни один из них не может быть спутан с другим. . . В таких контекстах внятный может быть свободно заменено на **отчётливый**» [НОССРЯ, 742]. Эти характеристики не обязательно связаны между собой причинно-следственными отношениями, то есть отчётливое звучание еще не означает, что этот звук хорошо слышен. В этом смысле показателен следующий пример употребления рассматриваемого прилагательного: «От меня не разобрать было, о чем там говорил внятный женский голос, кажется, о Ближнем Востоке» [Марк Зайчик. В нашем регионе // «Звезда», 2002]. Приведённый пример иллюстрирует расщепление лексико-семантического варианта на указанные нами две составляющие: голос сам по себе был *внятным*, то есть отчётливо звучащим, но при этом герой не мог *разобрать*, о чём шла речь, а значит, голос не был *хорошо слышен*. Этот пример естественным образом подводит нас ко второму значению прилагательного «внятный» — «понятный, вразумительный» — и облегчает понимание мотивированности этого значения, которая, видимо, носит характер внутрисловной деривации, причём развитие второго значения происходит на базе лишь одного из компонентов первого значения, а именно — «хорошо слышный». Доказательства того, что в качестве мотиватора выступает именно 1_1 , носят как лингвистический, так и экс-

тралилингвистический характер. В качестве лингвистического доказательства можно привести относительно недавно вошедшее в моду выражение «Я тебя услышал», которое употребляется как синонимичное более привычному «Я тебя понял», что свидетельствует о парадигматической и синтагматической близости глаголов «понять» и «услышать». Эта близость имеет под собой экстралингвистическое обоснование — «результатом слушания является, по сути, результат осмысления: понимание или непонимание» [Зимняя, 85]. Связь процессов слушания и понимания в действительности накладывает отпечаток на взаимоотношения элементов языка — и слов, и сем, участвующих в закреплении концептов слушания и понимания в языке. Приведённый выше пример наглядно показывает взаимосвязь процесса понимания и слушания: герой не мог разобрать, о чём шла речь, потому что был далеко от говорящего. Глагол «разобрать» в данном случае реализует лексико-семантический вариант «дойти до понимания чего-нибудь, различить слухом» [ТСРЯ, 2000], то есть в рамках значения мыслительная операция связывается с получением информации об окружающем мире посредством органов чувств, в том числе и слуха. Таким образом, рассмотренный контекст показывает механизм образования второго значения слова «внятный» на базе первого: «хорошо слышный» (1.) → «понятный» (2). Тот факт, что в пределах одного лексико-семантического варианта действуют два семантических компонента, каждый из которых сближается с разными членами синонимического ряда и вступает в независимые от другого внутрисловные деривационные отношения, заставляет предположить, что в данном случае возможно выделение если не двух самостоятельных лексико-семантических вариантов, то во всяком случае двух оттенков значения. Итак, прилагательное «внятный» имеет систему взаимосвязанных лексических значений, объединённых общей семой «доступный для слуха», которые регулярно реализуются в речи, то есть не являются окказиональными.

Наконец, суть нашего четвёртого наблюдения состоит в том, что словарь отнюдь не всегда отражает реальную жизнь слова. В частности, прилагательное «внятный» реализует значения, не отмеченные в словарной статье, со степенью регулярности, достаточной для того, чтобы рассматривать их как языковой факт.

Анализ разнообразных контекстов употребления слова «внятный» показывает, что в последнее время у него сложился новый узус. Регулярная реализация этого слова в сочетаниях с лексическими единицами, не входящими в состав тематического поля слушания, речи и мысли («внятный автомобиль», «внятный сервис», «внятный противовес», «внятный подбородок», «внятный бюст», «внятный игрок», «внятная рыба», «невнятная кухня», «внятный памятник», «внятная пойма», «внятная поездка», «внятная дорога», «внятный мужик», «внятный футбол», «внятный хоккей», «внятная политика» и т.п.), привела к перестройке его плана содержания, что выражается в появлении нового значения. Это значение пока не фиксируется в толковых словарях, однако его регулярная реализация в речи рано или поздно приведёт к тому, что оно будет кодифицировано, как это произошло, например, с лексическими значениями слов «довлеть» [см., например, Кузнецов, 2000] и «озвучить» [см., например, Ефремова; Ожегов]. Новые и давно существующие значения прилагательного «внятный» связаны отношениями внутрисловной деривации,

что, на наш взгляд, делает весьма вероятным скорейшее принятие нового значения как нормативного. Однако сегодня мы видим свою задачу не в том, чтобы предсказать судьбу интересующего нас прилагательного, а в том, чтобы проследить механизмы образования новых лексико-семантических вариантов.

Контекстуальный анализ актуального смысла прилагательного «внятный» показывает, что, во-первых, в новом значении (значениях?) это слово несёт денотативную сему положительной оценки, например: «Мне в этой машине понравилось управление. Очень внятное, чёткое, отзывчивое — я думал, что будет более вялым» [Морозов]; «Наконец-то в Подольске появился внятный ирландский паб! Очень понравилось оформление заведения! Очень хорошая летняя веранда!» [Freddy]. Положительная оценочность прилагательного «внятный» поддерживается контекстуально, а именно: эмоционально-оценочным глаголом «понравиться», положительно-оценочными прилагательными «хороший», «чёткий», «отзывчивый». В другом примере участник автомобильного форума в Интернете кратко формулирует просьбу в начале своего текста: «Посоветуйте внятный сервис в Новосибирске». Чуть ниже он высказывает ту же просьбу, заменяя слово «внятный» на «хороший», тем самым выстраивая ряд контекстуальных синонимов. Аналогичный пример контекстуального семантического сближения отмечается и в следующих высказываниях: «По-моему, хороший памятник — лаконичный и внятный» [Admiral_sheer]; «Я радуюсь, когда появляются новые хорошие и внятные люди, со своей чёткой позицией...» [Дарья Шпилова. Евгений Дятлов. «У режиссёра с позицией я готов играть хоть свинью» // Известия. 2012.10.09]. Слова «внятный» и «хороший» обладают взаимной семантической аттракцией на денотативно-сигнификативной почве, что при их контактной реализации в речи способствует установлению между ними имплицитной причинно-следственной связи: нечто является хорошим, потому что оно внятно.

Таким образом, прилагательное «внятный» в новом значении не утрачивает положительной оценочности, унаследованной им, видимо, от мотивирующего значения I_1 .

Во-вторых, во всех приведённых выше контекстах обращает на себя внимание факт контактного употребления прилагательного «внятный» со словами, относящимися к лексико-семантической группе со значением «отчётливый», «ясный», к которой принадлежит и само прилагательное «внятный». На основе контекстуального анализа можно сделать вывод, что слово «внятный» употребляется носителями русского языка тогда, когда они видят в предмете, по отношению к которому используется это определение, внутреннюю организованность, или, иначе говоря, чёткую, продуманную структуру. Например, упомянутый выше контекст, где словосочетание «внятный сервис» синонимизируется со словосочетанием «хороший сервис», развивается следующим образом: автор развёрнуто объясняет, какое значение он вкладывает в словосочетание «хороший сервис» (а значит, и внятный), и, в числе прочего, говорит следующее: «Что я понимаю под хорошим сервисом? Чтобы мастера точно знали что они делают и для чего» [Slaternsk]. Отличительной характеристикой «внятного сервиса», таким образом, является системно организованная работа. Вообще, нами замечено, что при употреблении прилагательного «внятный» в не предусмотренных толковыми словарями значениях узкий контекст нередко содержит слова, относящиеся

к тематической группе «структурирование и системность», что, в частности, можно наблюдать в следующем примере: «Мне казалось, что после встряски в Лилле ЦСКА сыграет в Ростове в более внятный футбол. Но оказалось, что игры-то целостной нет, есть индивидуальные действия футболистов, фрагменты в общую картину никак не складываются» [Евгений Ловчев. Даёшь референдум по Веллитону! Евгений Ловчев предлагает довести ситуацию до абсурда // Советский спорт. 2011.09.19]. «Внятный футбол» — это целостная игра, в которой все футболисты играют слаженно, они координируют свои действия, то есть присутствует строго определённая структура игры. Таким образом, прилагательное «внятный» выступает в новом значении, которое пока не фиксируется словарями. Описать его в первом приближении можно так: «имеющий чёткие очертания и продуманное строение; хорошо организованный, структурированный, слаженный; в целом — качественный, отвечающий требованиям потребителей». Примеры реализации этого значения: *внятный памятник, внятная архитектура, внятное здание; внятный футбол, внятный сервис, внятное обслуживание*. Это значение можно рассматривать как результат метафорического переосмысления значения 1_1 ('отчётливо звучащий').

Анализ контекстуального окружения прилагательного «внятный» в сочетании с существительными со значением лица показывает, что слово «внятный» может выступать и в ещё одном значении, не отмеченном словарями. Определим это значение следующим образом: «здравомыслящий, разумный». Такое значение реализуется, в частности, в следующем контексте: «Он вообще такой достаточно рациональный, разумный, вполне внятный человек» [Геворкян]. Семы «рациональный» и «здравомыслящий» актуализируются и в следующем примере: «Именно по причине его (точнее — её) абсолютной адекватности и ярко выраженной самоиронии данная история привлекла моё внимание. Этот момент хочу подчеркнуть особо — нижеизложенное не кошмар параноика или фанатика, а рассказ абсолютно нормального и внятного человека» [О контексте]. Указанное значение может рассматриваться как производное на основе метонимического переноса от значения 2 («понятный»).

Анализ сочетаемости слова «внятный», представленной в основном и газетном корпусе НКРЯ, выявляет несколько важных моментов. Во-первых, наиболее активно реализуется ЛСВ «хорошо слышный, отчётливо звучащий», о чём свидетельствует высокая частота употребления прилагательного «внятный» с существительными лексико-семантических групп «говорение» и «звук» (внятный — вопль, говор, голос, звук, скрип, топот, шёпот, язык и т.п.). Так, из 152 вхождений слова «внятный» в основном корпусе НКРЯ словосочетание «внятный голос» встречается 107 раз, «внятный шёпот» — 23 раза, «внятный шум» и «внятный звук» — по 7 раз. Однако в реализации этого, казалось бы, стабильного значения есть некоторые особенности, которые указывают на неточность словарных толкований. Употребление с наречиями, обозначающими невысокую степень проявления признака, говорит о необязательной реализации семы «высокое качество звука, его источника или способа говорения», следовательно, помимо значений, имеющих в плане содержания сему положительной оценки, у нашего прилагательного есть и безоценочный оттенок значения, который актуализируется, например, в следующих словосочетаниях: «едва внятный отзвук», «едва внятный звук», «чуть внятный

крик», «чуть внятный робкий ответ» и т.п. Во-вторых, хотя прилагательное не имеет стилистических ограничений в своём функционировании, всё же есть две специфические черты, связанные с его употреблением в текстах различной окрашенности. Как показало сопоставление сочетаемости слова «внятный» в текстах основного корпуса и текстах газетного корпуса НКРЯ, в последних, при почти равном числе вхождений (151 и 146 соответственно), почти не реализуется значение 1 в любом из его оттенков, а значение 2, напротив, очень активно, что отменяет последние сомнения в неправомерности как хронологически ограничительной маркированности, так и полного отсутствия описания этого значения в некоторых словарях русского языка.

Таким образом, в современном узусе план содержания лексемы «внятный» представлен системой лексико-семантических вариантов, причём как минимум три из них вообще не отмечены в толковых словарях русского языка («доступный восприятию посредством органов чувств», «заметный, имеющий чёткие очертания; упорядоченный, организованный; качественный» и (о человеке) «здравомыслящий, разумный»), а одно — «слышный» — представлено крайне ограничено. Между тем, как показало наше исследование, эти значения активны в речи, они легко считаются носителями русского языка, не требуют дополнительных пояснений. Слово «внятный» реализует одно из определяющих свойств языкового знака, а именно — асимметричный характер отношений означающего и означаемого, когда план содержания, подчиняясь меняющимся коммуникативным потребностям говорящих, трансформируется, а план выражения остаётся прежним. Если подходить к данному явлению с нормативной точки зрения, то можно сказать, что коль скоро в словаре отсутствуют те или иные значения, то их речевые реализации надо рассматривать как отступления от нормы и не стремиться к их кодификации. Однако за описанными нами изменениями в то же время можно увидеть и более глобальное явление, связанное с динамическим характером нормы, отражающим постоянную, никогда не прекращающуюся изменчивость языка в целом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
2. *Виноградов В. В.* История слов / Российская академия наук. Отделение литературы и языка: Научный совет Русский язык. Институт русского языка РАН / Отв. редактор академик Н. Б. Шведова. М., 1999. 1138 с.
3. *Геворкян Наталья.* Кого же вы нам год назад выбрали? Интервью с Ксенией Пономарёвой // Коммерсантъ. 26.01.2001. URL: <http://www.kommersant.ru/doc/251563> (дата обращения 04.10.2016).
4. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 1. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. 699 с.
5. *Ефремова Т. Ф.* Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. Т. 1. А — Л. М.: АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2005. 1168 с.
6. *Зимняя И. А.* Лингвopsихология речевой деятельности. М.: Московский психолого-социальный институт; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. 432 с. (Серия «Психологи Отечества»).
7. *Морозов Александр.* NissanX-Trai: обычный автомобиль // Автоэлита. URL: <http://ae96.ru/tests.php?id=651> (дата обращения 04.10.2016).

8. Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения 15.10.2016).
9. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. 2-е издание, исправленное и дополненное / Под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна. М.: Школа «Языки славянской культуры», 2003. 1488 с.
10. *Ожегов С. И.* Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Л. И. Скворцова. 28-е издание, переработанное. М., 2008. 1376 с.
11. О контексте // Школа холистического сознания, или Школа дурака. URL: <http://shkola-duraka.com.ua/news/news5022> (дата обращения 15.10.2016).
12. *Сафонов А. Ю.* Компьютерная анимация. Создание 3-Дперсонажа в Maya. СПб., 2011. 208 с.
13. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. / Под ред. В. И. Чернышева. Т. 2. М.—Л.: Издательство Академии наук СССР, 1951. 1393 с.
14. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1. А — Кюрины. М.: Гос. институт «Советская энциклопедия»; ОГИЗ, 1935; Репринтное издание: М., 2000. 1562 стб.
15. Admiral_sheer. Комментарий на сайте Livejournal. URL: <http://vedmed1969.livejournal.com/849395.html> (дата обращения 15.10.2016).
16. Freddy1968. Первый внятный ирландский паб в Подольске // Трипадвизор. URL: https://www.tripadvisor.ru/ShowUserReviews-g2373854-d8294538-r278670119-Drunken_Duck_Pub-Podolsk_Moscow_Oblast_Central_Russia.html (дата обращения 14.10.2016).
17. Panacom // Комплекс градостроительной политики города Москвы. URL: <https://stroi.mos.ru/arhitekturnye-konkursy/rekonstrukciya-triumfalnoi-ploschadi/proekty/panacom> (дата обращения 13.10.2016).
18. Slaternsk. Посоветуйте внятный сервис в Новосибирске // ToyotaCaldina. Бортжурнал//Drive2.RU. URL: <https://www.drive2.ru/l/5214626/> (дата обращения 15.10.2016).